

2017

Review of Elizabeth R. Wright, *The Epic of Juan Latino: Dilemmas of Race and Religion in Renaissance Spain*

Javier Irigoyen-García

University of Illinois at Urbana-Champaign, andavis@astate.edu

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.asphs.net/bsphs>

Recommended Citation

Irigoyen-García, Javier (2017) "Review of Elizabeth R. Wright, *The Epic of Juan Latino: Dilemmas of Race and Religion in Renaissance Spain*," *Bulletin for Spanish and Portuguese Historical Studies*: Vol. 42 : Iss. 2 , Article 10.

<https://doi.org/10.26431/0739-182X.1266>

Available at: <https://digitalcommons.asphs.net/bsphs/vol42/iss2/10>

This Article is brought to you for free and open access by Association for Spanish and Portuguese Historical Studies. It has been accepted for inclusion in *Bulletin for Spanish and Portuguese Historical Studies* by an authorized editor of Association for Spanish and Portuguese Historical Studies. For more information, please contact jesus@udel.edu.

Wright, Elizabeth R. *The Epic of Juan Latino: Dilemmas of Race and Religion in Renaissance Spain*. Toronto: University of Toronto Press, 2016. xvii + 265 pp. + 12 ill.

En *The Epic of Juan Latino* Elizabeth R. Wright realiza una profunda labor de investigación e interpretación sobre la vida y la obra del afro-hispano conocido como Juan Latino (c. 1517-c. 1594), que pasó de ser un esclavo de la casa del duque de Sessa a convertirse en un escritor humanista y docente de latín en la Universidad de Granada.

El libro está dividido en dos partes claramente diferenciadas: la primera (capítulos 1-2) se centra en recopilar las noticias biográficas sobre Juan Latino dispersas en diversos documentos de archivo, e incluye asimismo una amplia gama de fuentes que sirven para recrear indirectamente el ambiente social y académico en el que se desarrolló. Si bien la mayoría de esta documentación ya había sido dada a conocer por investigadores anteriores, Wright se toma el trabajo de consultar las fuentes originales para hacer una lectura crítica de las mismas. Otra de las principales aportaciones de esta sección reside en la contextualización de la biografía de Juan Latino dentro de la Granada del siglo XVI, una sociedad diversa compuesta por cristianos viejos, judeoconvertidos y descendientes de los musulmanes del antiguo reino nazarí, junto con una ingente población de origen norteafricano entre los que se encuentra Juan Latino. En esta ciudad, como muestra Wright, el estudio del latín convive con la presencia del árabe y la actividad académica se entremezcla con una intensa actividad evangelizadora. Al reconstruir el contexto político-social en el que vivió Juan Latino, Wright no se limita al ambiente académico para tratar de dilucidar su estatus en el mismo, sino que atiende a aspectos desatendidos como tratar de recrear el vecindario en el que vivió Latino (56-9). Wright señala que el fracaso del proyecto evangelizador y la guerra de las Alpujarras (1568-70) supone un repunte de la actividad esclavista ante la cual Juan Latino debía de tener alguna opinión formada debido a sus propios orígenes.

La segunda parte del libro (capítulos 3-5) se enfoca en la interpretación de la obra de Juan Latino, fundamentalmente el *Austrias Carmen* (1573), poema épico en latín que celebra la victoria de Lepanto en 1571. A la luz de la historia editorial de su obra, que fue rápidamente publicada en contraste con la de algunos de sus contemporáneos, Wright explora la búsqueda de patronazgo llevada a cabo por Juan Latino como forma de cimentar su posición y ascensión social. Wright analiza también el uso que hace Juan Latino de las fuentes clásicas para destacar el lugar que la población de origen subsahariano debería tener dentro del proyecto imperial. Los silencios y las contradicciones del discurso le sirven para proponer que Latino refuta en cierta forma la propaganda anti-musulmana, al menos la que se generó contra los moriscos tras la guerra de las Alpujarras. Wright observa asimismo como Latino, frente a otros escritores que relatan la batalla de Lepanto, destaca en su descripción el papel que esclavos y cautivos tienen en el desarrollo de la guerra moderna, lo que indirectamente revierte sobre la condición de parte de la población afro-hispana de la península y sobre los moriscos que habían sido reducidos a esclavitud tras la rebelión de las Alpujarras.

Wright combina un extenso trabajo de documentación con una lectura atenta de su obra y articula sabiamente una monografía entorno a las escasas noticias que se conservan sobre Juan Latino, resaltando la significación de su figura en la sociedad de su época. El punto fuerte del libro consiste en anclar a Juan Latino dentro de los contextos

culturales más relevantes para entender su obra, y en especial al plantear cuáles podrían haber sido los espacios de contacto tanto físico como intelectual con los moriscos. Por un lado, ubica la obra de Juan Latino en su contexto de la producción intelectual neolatina de la segunda mitad del siglo XVI (14-15). Por otro lado, su objetivo es más amplio que la mera reconstrucción de la biografía de este personaje, ya que, como sostiene, “in piecing together the life story of Juan Latino in Granada, we can also cast new light on the dilemmas of race and religion that shaped Spain’s imperial expansion” (12). Este es el único punto de un magnífico proyecto en que se podría hacer alguna objeción. A pesar de que Wright reconoce en la introducción la dificultad de tratar de establecer las simpatías de Juan Latino (18), a lo largo del libro subyace el intento de trazar una cierta solidaridad entre Juan Latino y los moriscos, lo cual conduce en ocasiones a ciertas distorsiones terminológicas, como la tendencia a englobar de forma un tanto anacrónica a judeoconversos, moriscos y afro-hispanos bajo la categoría de “cristianos nuevos” (25, 59, 66 y 153), a pesar de que esta etiqueta no se solía aplicar a los individuos de origen subsahariano. Esta distorsión es sin embargo explicable por la fuente seguida (Wright parece seguir en este aspecto un discutible artículo de James H. Sweet) y al intento de hacer inteligible la figura de Juan Latino para los lectores del ámbito anglosajón.

Tal vez los lectores disientan de ciertas interpretaciones, algunas de ellas provocadoras, como que Juan Latino y el duque de Sessa pudieron haber sido hermanos de leche (34-5), que pudo haber conocido a Luis del Mármol Carvajal (100), que tal vez había visto las ilustraciones del Libro de axedrez de Alfonso X (105-6) o que la ausencia de menciones a Lucano en su poesía sería un intento de evitar una asociación explícita con la guerra de las Alpujarras (144). Hay que señalar sin embargo que Wright es lo suficientemente rigurosa para plantear muchas de sus interpretaciones como hipótesis que pueden abrir nuevas vías de investigación sobre un personaje histórico que está cobrando de nuevo relevancia –como atestigua la aparición simultánea de otra monografía sobre Juan Latino publicada por Aurelia Martín Casares ese mismo año. Por todo ello, el estudio de Elizabeth Wright supone una contribución esencial al entendimiento de Juan Latino como figura histórica y literaria, y forma parte de un proyecto más amplio para difundir su importancia en el ámbito anglosajón al sumarse a la traducción y edición del poema épico *Austrias Carmen* de Juan Latino que la autora ya había publicado anteriormente.

Javier Irigoyen-García
University of Illinois at Urbana-Champaign